

des morts, tu seras sauvé. Car c'est en croyant du cœur qu'on parvient à la justice, et c'est en confessant de la bouche qu'on parvient au salut.

Alleluia, ton 4 (Ps. 44, 5 et 8) dimanche, la Résurrection

v. Va, marche en vainqueur et règne, pour la vérité, la mansuétude et la justice.

v. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité.

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu Mt VIII, 28 - IX, 1

Comme Jésus était arrivé de l'autre côté de la mer, au pays des Gadaréniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent au-devant de lui. Ils étaient si furieux que personne n'osait passer par là. Et voici, ils s'écrièrent : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? » Il y avait loin d'eux un grand troupeau de porcs en train de paître. Les démons priaient Jésus, disant : « Si tu nous chasses, envoie-nous dans ce troupeau de porcs. » Il leur dit : « Allez ! » Ils sortirent, et entrèrent dans les porcs. Et voici, tout le troupeau se précipita des pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux. Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et allèrent dans la ville raconter tout ce qui s'était passé et ce qui était arrivé aux démoniaques. Alors toute la ville sortit à la rencontre de Jésus ; et, dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire. Jésus, étant monté dans une barque, re-traversa la mer, et alla dans sa ville.

В ГОД СТОЛЕТИЯ

ЗЛОДЕЙСКОГО УБИЙСТВА РУССКОГО
ЦАРЯ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА
НИКОЛАЯ II И ЦАРСКОЙ СЕМЬИ,

ПО БЛАГОСЛОВЕНИЮ
АРХИЕПИСКОПА ИОАННА
ХАРИУПОЛЬСКОГО

ВО ВТОРНИК 17 ИЮЛЯ 2018 ГОДА

В КАФЕДРАЛЬНОМ СОВОРЕ
СВЯТОГО АЛЕКСАНДРА НЕВСКОГО
В ПАРИЖЕ
СОСТОЯТСЯ СЛЕДУЮЩИЕ
БОГОСЛУЖЕНИЯ:

10.00 БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

19.00 МОЛЕБЕН У ИКОНЫ СВЯТЫХ
ЦАРСТВЕННЫХ СТРАСТОТЕРПЦЕВ.



По благословению архиепископа Хариупольского Иоанна, Экзарха Патриарха Вселенского

Приходской Листок

Неделя 5-я по Пятидесятнице. Глас 4.

воскресенье 1 июля

2018

dimanche 1 juillet

5ème dimanche après la Pentecôte. Ton 4.

Тропарь (греч. *тропáριον*) в православной церкви — краткое молитвенное песнопение, в котором раскрывается сущность праздника, прославляется и призывается на помощь священное лицо. Тропарь в каноне — строфа, следующая за ирмосом, с распевом стихов по его (ирмоса) мелодико-ритмической модели.

Тропарь — одно из древнейших церковных песнопений, с которого христианская гимнография начала свое развитие.

Конда́к (греч. *κόντάκιον* от *κοντός* — палочка, на которую наматывался свиток пергамента) — жанр церковной византийской гимнографии в форме стихотворной повествовательной проповеди, посвящённой тому или иному церковному празднику;

небольшое песнопение (в одну-две строфы), в параллель тропарю раскрывающее сущность праздника.

Тропарь праздника раскрывает его сущность и воспеваает его. Тропарь, посвященный святому, раскрывает особенности подвига святого, прославляет его житие и святость. Кондак, воспевая то же событие или то же священное лицо, дополняет, развивает основную тему тропаря.

Тропарь, глас 4:

Светлую Воскресения проповедь / от Ангела уведевша Господни
ученицы / и прадеднее осуждение отвергша, / апостолом хвалящаяся
глаголаху: / испровержеся смерть, / воскрес Христос Бог, / даруяй миру
велию милость.

Тропарь (русская версия):

Радостную весть о воскресении узнав от Ангела, / и избавившись от
прародительского осуждения, / Господни ученицы апостолам возглашали,
торжествуя: / "Низвержена смерть, воскрес Христос Бог, / дарующий миру
великую милость!"

Кондак, глас 4:

Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородных, /
и врата ада сокруши, / и яко Владыка / воскрес тридневен.

Кондак (русская версия):

Спаситель и Избавитель мой от гроба, / как Бог воскресил из оков на
земле рожденных, / и врата ада сокрушил, / и как Владыка воскрес на
третий день.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к римлянам святого Апостола Павла

Рим., X, 1-10

Братья, желание моего сердца и молитва к Богу о них – во спасение. Ибо свидетельствую им, что ревность о Боге они имеют, но не по разумению. Ибо, не зная Божией праведности и стремясь утвердить собственную праведность, они праведности Божией не подчинились. Ибо конец Закона – Христос, к праведности каждого верующего. Ибо Моисей пишет о праведности по Закону, что человек, исполнивший её, жив будет ею. А праведность по вере говорит так: не говори в сердце своем: "кто взойдет на небо?" – чтобы Христа свести. Или: "кто сойдет в бездну?" – чтобы Христа из мёртвых возвести. Но что она говорит? "Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём" – слово, которое мы проповедуем. Потому что, если ты исповедаешь устами твоими Иисуса Господом и уверуешь сердцем, что Бог воздвиг Его из мёртвых, ты будешь спасён. Ибо сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

От Матфея святое Благовествование

Мф., VIII, 28 - IX, 1

Когда Иисус прибыл на другой берег в страну Гадаринскую, Его встретили, выходя из могильных пещер, два бесноватых, столь свирепых, что тем путем никто не мог пройти. И вот они закричали: что Тебе до нас, Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас. Вдали же от них паслось большое стадо свиней. И бесы просили Его; если Ты изгоняешь нас, пошли нас в стадо свиней. И Он сказал им: идите. Они, выйдя, пошли в свиней. И вот ринулось всё стадо с крутизны в море, и свиньи погибли в воде. А пастухи побежали и, придя в город, объявили о всём, и о бесноватых. И вот весь город вышел навстречу Иисусу. И когда они увидели Его, попросили удалиться из области их. И войдя в лодку, Он переправился и прибыл в город Свой.

Когда мы читаем Евангелие, мы упускаем из виду, что Христос не исцелял всех и каждого: один человек в толпе оказывался исцеленным, а многие, тоже недужные телом или душой, исцелены не были. И это происходит потому, что для того, чтобы принять действие благодати Божией во исцеление тела или души, мы должны раскрыться Богу: не исцелению, а Богу.

*из проповеди Антония, митрополита Сурожского,
в неделю 5-ю по Пятидесятнице.*

Textes pour la liturgie du dimanche:

Troisième, ton 4 du dimanche

Les femmes disciples du Seigneur /
reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; /
elles rejetèrent la condamnation ancestrale /
et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, /
le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Kondakion, ton 4 du dimanche

Mon sauveur et mon libérateur, / au sortir du tombeau /
a libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est Dieu. /
Il a brisé les portes des enfers, //
et Lui le Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

Kondakion, ton 6 la Mère de Dieu

Protectrice assurée des chrétiens, /
médiatrice sans défaillance devant le Créateur, /
ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, /
mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, /
nous qui te clamons avec foi : /
sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, //
ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Prokimenon, ton 4 (Ps. 103, 24 et 1)

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur, / Tu as tout créé avec sagesse.
v. Mon âme bénit le Seigneur ; Seigneur mon Dieu, Tu es infiniment grand.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains

Ro X, 1-10

Frères, le vœu de mon cœur et ma prière à Dieu pour les enfants d'Israël, c'est qu'ils soient sauvés. Je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais sans intelligence : ne connaissant pas la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu ; car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tous ceux qui croient. En effet, Moïse définit ainsi la justice qui vient de la loi : L'homme qui mettra ces choses en pratique vivra par elles. Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi : Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au ciel ? » c'est en faire descendre Christ ; ou : « Qui descendra dans l'abîme ? » c'est faire remonter Christ d'entre les morts. Que dit-elle donc ? « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur », or, c'est la parole de la foi que nous prêchons. Si tu confesses de ta bouche le Seigneur Jésus, et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des